



01

《48 個願望—無量壽經講記》

《無量壽經》的漢文譯本

# 目 錄

教材範圍		主題	子題
書籍	光碟		
P. 07 ~ P. 08	00' 00" ~ 00' 00"	1 《無量壽經》的漢文譯本	1.1 現存的漢文譯本 1.2 會輯本 1.3 非漢文譯本
P. 08 ~ P. 08	00' 00" ~ 00' 00"	2 《無量壽經》的非漢文譯本	2.1 譯者一：Max Müller 及南條文雄 2.2 譯者二：荻原雲來



# 01 《無量壽經》的漢文譯本

教材範圍		主題	子題
書籍	光碟		
P. 07 ~ P. 08	00' 00" ~ 00' 00"	1 《無量壽經》的漢文譯本	1.1 出處 1.2 譯本 1.3 會輯本

## 1 《無量壽經》的漢文譯本

### 1.1 出處：古代經典目錄

#### 1.1.1 《出三藏記集》

#### 1.1.2 《高僧傳》

### 1.2 譯本：十二種

#### 1.2.1 現存：

- 1.2.1.1 《無量清淨平等覺經》四卷 東漢支婁迦讖譯
- 1.2.1.2 《阿彌陀經》二卷 東吳支謙譯
- 1.2.1.3 《佛說無量壽經》二卷 曹魏康僧鎧譯
- 1.2.1.4 《大寶積經無量壽如來會》二卷 唐菩提流志譯
- 1.2.1.5 《佛說大乘無量莊嚴經》三卷 北宋法賢譯

#### 1.2.2 失傳：

- 1.2.2.1 《無量壽經》二卷 東漢安世高譯
- 1.2.2.2 《無量清淨平等覺經》二卷 曹魏帛延譯
- 1.2.2.3 《無量壽經》二卷 西晉竺法護譯
- 1.2.2.4 《無量壽至真等正覺經》一卷 東晉竺法力譯
- 1.2.2.5 《新無量壽經》二卷 東晉佛陀跋陀羅譯
- 1.2.2.6 《新無量壽經》二卷 劉宋寶雲譯
- 1.2.2.7 《新無量壽經》二卷 劉宋法秀譯

### 1.3 會輯本：



### 1.3.1 《大阿彌陀經》二卷

1.3.1.1 會輯者：趙宋王日休

1.3.1.2 會輯內容：菩提流志所譯之外的四種譯本→刪補校正

### 1.3.2 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經會集本》一卷

1.3.2.1 會輯者：夏蓮居居士

1.3.2.2 會輯時間：民國 21 年到 25 年間（西元 1932~1936 年）

1.3.2.3 會輯內容：現存五種譯本

教材範圍		主題	子題
書籍	光碟		
P.08 ~ P.08	00' 00" ~ 00' 00"	2 《無量壽經》的非漢文譯本	2.1 譯者一：Max Müller 及南條文雄 2.2 譯者二：荻原雲來

## 2 《無量壽經》的非漢文譯本

### 2.1 譯者一：Max Müller 及南條文雄

2.1.1 梵文本原文出版：西元 1883 年

2.1.2 英文譯本：《The Larger Sukhāvati-vyūha》

2.1.3 日文譯本：西元 1908 年

### 2.2 譯者二：荻原雲來

2.2.1 譯本合輯：《淨土三部經》

2.2.2 完成時間：1931 年

2.2.2 內含語文：梵、藏、日、英

2.2.3 依據原典：高楠順次郎及河口慧海從尼泊爾攜歸的五種本經梵文原典



# 討論題目

1. 《無量壽經》漢文譯本的出處？
2. 《無量壽經》有哪些漢文譯本？譯者是誰？
3. 《無量壽經》的會輯本有哪些？各會輯了哪些譯本？
4. 《無量壽經》的非漢文譯本的出典為何？又是由誰翻譯及出版的？

